

俄罗斯歌剧选曲

第二集

男高音用

音乐出版社

一九五七年一月

統一書號：8026·1

定價0.37元

俄羅斯歌劇選曲

第二集

男高音用

音樂出版社

一九五七年·北京

俄羅斯歌劇選曲

第二集 男高音用

作詞者 普希金等
作曲者 柴科夫斯基等
編譯者 周楓等

*

開本：787×1092 1/16

頁數：22 印張：2 3/4 樂譜：39 頁

1956年4月北京第1版 1957年3月北京第2次印刷

印數：2,756—6,370 冊

北京市書刊出版業營業許可證出字第〇六三號

音樂出版社出版

北京東單海沿路三三號

新華書店總經售

*

統一書號：8026·336 定價 0.47 元

目 次

- 一、連斯基敘詠調(選自歌劇“葉甫根尼·奧涅金”) 1
“我愛你,奧爾迦”
- 二、連斯基詠歌調(選自歌劇“葉甫根尼·奧涅金”) 6
“哪裏去了,我美好的黃金的青春”
- 三、格爾曼敘詠調一(選自歌劇“黑桃皇后”) 14
“我不知道她的名字”
- 四、格爾曼敘詠調二(選自歌劇“黑桃皇后”) 18
“請原諒我,美麗的天使”
- 五、列夫科之歌(選自歌劇“五月之夜”) 21
“睡吧,美麗的姑娘”
- 六、印度客人之歌(選自歌劇“薩特科”) 27
“在山洞裏有數不清的寶石”
- 七、公爵抒情獨唱曲(選自歌劇“水神”) 31
“無意中來到淒涼的河岸”

連斯基叙詠調

選自歌劇“葉甫根尼·奧涅金”

柴可夫斯基曲
張國齡、周楓譯詞

Allegro moderato ♩=96

Lo stesso tempo

我 愛 你, 我
Я лю-блю вас, я лю-

愛 你, 奧爾迦, 我 愛 你 就 像 那 狂 熱 的 詩 人
блю вас, Оль-га, как од-на без-ум-на-я ду-ша по-

一 樣, 愛 情 使 他 迷 惘. 我
э-та е-щё лю-бить о-су-жде-на. Всег-

più mf *p*

meno mosso (♩ = 84)

永 遠 只 有 一 個 夢 想, 我 永 遠 只 有 一 個
 да, вез-де од-но меч-та-нье, од-но при-выч-но-е же-

animando

願 望, 我 永 遠 有 着 憂 傷! 我
 ла- нье, од-на при-выч-на-я пе- чаль! я

Andante non tanto (♩ = 76)

從 小 就 被 你 迷 戀 住, 還 不 知 道 什 麼 是 痛 苦,
 от-рок был то-бой плен-ный, сер-деч-ных мук е-щё не знав,

Tempo I (♩ = 96)

在 你 年 紀 還 小 的 時 候, 我
 я был сви-де- тель у-ми-лен-ный тво-

cresc.

親眼看 見你在嬉遊， 在橡樹的濃蔭
их мла-ден- че-ских ва- бав! Вте- ни хра-ни- тель-ной ду-

mf

ritenuto

下 面， 沉 醉 在 愛 的 夢 幻 裏， 啊！ 我
бра- вы я раз-де-лял тво-и за- ба- вы, ах! я лю-

Andante non tanto $\text{♩} = 76$
crescendo poco a poco

愛 你， 我 愛 你， 那 是 狂 熱 的 詩 人
блю те-бя, я лю-блю те-бя, как од- на ду-ша- по-

acceleraudo *ff*

mf *colla parte*

Poco accelerando

熾 熱 的 愛 情; 我 的 夢 幻 裏 只 有 你, 你 是
 в- та. толь- ко лю- бят; ты од- на в мо- их меч- тах, ты од-

ritenuto

我 唯 一 的 願 望, 你 是 我 的 歡 樂 憂 傷, 啊
 но мо- е же- ла- нье, ты мне ра- дость и стра- да- нье, я лю-

a tempo

accelerando

我 愛 你 啊 我 愛 你, 不 論 在 何 時, 不 論 在
 люблю те- бя, я лю- блю те- бя и ни-ког- да ни- что: ни о- хза-

ritenuto

何處何方,分離的時光,歡樂和喧嚷都不能使
жда-ю-ща-я даль, ни час раз-лу-чи, ни ве-се-лья шум не о-тре-ват ду-

我的心從愛的醉夢中 甦醒!
ши, со-гре-той дев-ствен-ным люб-ви от-нем!

啊 我 愛 你!
Я лю-блю те-бя!

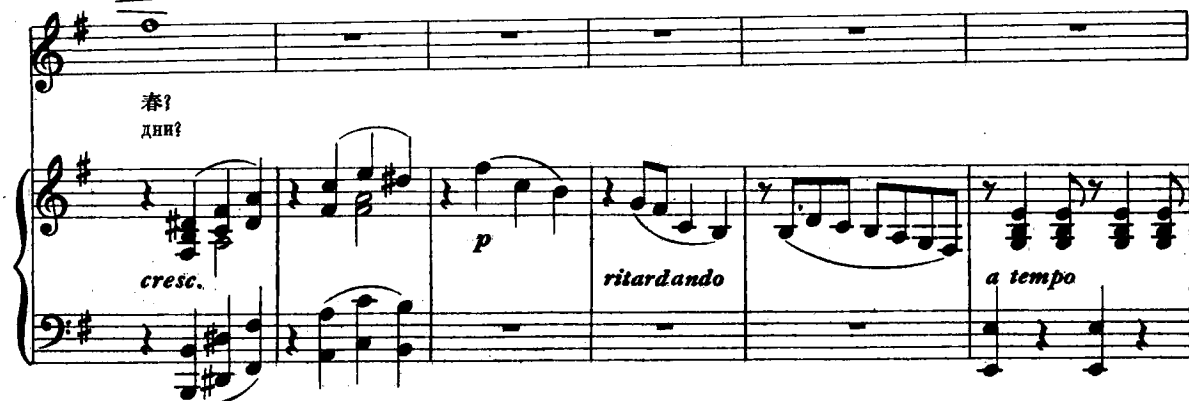
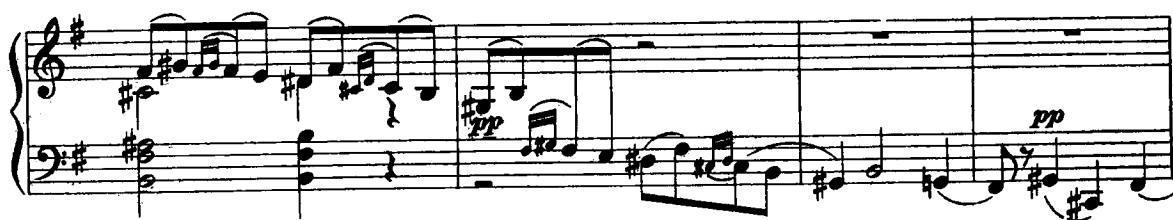
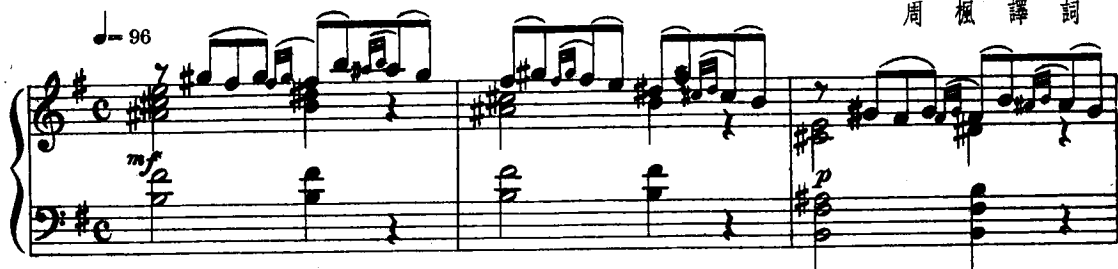
啊 我 愛
Я лю-блю те-

你, 啊 我 愛 你!
бя, лю-блю те-бя!

連斯基詠歎調

選自歌劇“葉甫根尼·奧涅金”

柴科夫斯基曲
周楓譯詞



a ritmo mosso

明天爲我準備了什麼？我眼睛什麼也不
 Что день тра-ди-ций мне го-то-вит? ... Е-го мой взор на-пра-сно

不見；它隱藏在黑暗裏！別
 ло-вит; в гла-бо-кой тьме та-ит-ся он! Нет

管它，命運是公正的！我明天也許會被箭
 нуж-ды; прав судь-бы за-кон! Па-ду ли я стре-лой прон-

射死，或者箭從我身邊飛過，這
 зен-ный или ми-мо про-ле-тит о-на, все

都 好: 我 的 死 亡, 我 的 生 存, 都 由 命 運 決 定! 我 祝 願
 бла-го: бла-ни-я я зна при-хо-дит час о-пре-де-лен-ный! Бла-го-сло-

我 的 生 存, 我 也 祝 願 死 亡 來
 вен и день за-бот, бла-го-сло-вен и тьмы при-

poco stringendo *più mosso* ♩ = 84
 臨! 黎 明 的 曙 光 開 始 發 白,
 ход! Блес-нёт за-ут-ра луч ден-ни-цы

明 朗 的 一 天 正 到 來, 在 這 個 時 候, 或 者
 и за-иг-ра-ет яр-кий день, а я, бытьмо-жет, я гроб-

我 已 睡 在 黑 暗 的 墳 墓 裏！
 ня-цы сон-ду в та-ни- ствен-ну-ю сень!

crescendo

cresc.

這 日 子 一 天 一 天 過 去， 人
 И па- мять ю-но-го по-э-та до-

f. ritenuto dim.

們 也 就 會 忘 掉 我 這 年 輕 的 詩 人， 而 你！
 гло-тит мед-лен-на-я ле-та, за-бу-дет мир ме-ня, но ты!...

ritenuto p

pp con passione.

你! 奧爾迦! 請告訴
Ты! Оль-га?... Ска-жи, при-

a tempo

我, 美麗的姑娘, 你來不來我墳上
дешь ли, де-ва кра-со- ты, сле-зу про-лить над ран-ней

pp a tempo

哭泣! 並想到: 他愛過我! 他爲我
ур-ной и ду-мать: он мо-я лю-бил! Он мне е-

一個人獻出悲慘的青春和生命！哦，
 ди-ной по-свя-тил рас-свет пе-чаль-ный жиз-ни бур-ной! Ах,

奧爾 迎，我曾愛過你， 我 爲 你 一人貢獻
 Оль- га, я те-бя лю-бил, те-бе е-ди-ной по-свя-

Poco più animato $\text{♩} = 80$
 出 了 悲 慘 的 青 春 和 生 命，哦，
 тил рас-свет пе-чаль-ный жиз-ни бур-ной, ах,

ritenuto *stringendo poco a poco cresc.*

奧爾迦，我曾愛過你！ 親愛的人，想
Оль-га, я те-бя лю-бил! Сер-деч-ный друг, же-

p

p *ritenuto* *stringendo*

ff *Andante mosso* $\text{♩} = 76$

望的人，你來，你來！ 想望的人，我
лан-ный друг, при-ди, при-ди! Же-лан-ный друг, при-

cresc. *mf*

rit.

永遠屬於你，我永遠屬於你，你來，你來，
ди, я твой су-пруг, при-ди, я твой су-пруг, при-ди, при-ди!

rit.